

Séminaire sur l'emploi de la Bible gbaya

Philip Noss

Dans son article « La traduction des Saintes Écritures en Afrique » (Le Sycomore, n°4), Philip Noss a mentionné le manque d'études sur l'emploi des traductions de la Bible dans des langues africaines et sur leur impact sur la vie de l'Église. Voici un rapport sur un séminaire tenu pour commencer à étudier ces questions.

Introduction

La dédicace de la Bible en gbaya le 18 février 1996 était le point culminant d'une entreprise de traduction qui a commencé en 1923, avec l'arrivée des premiers missionnaires chez les Gbaya au Cameroun central. La première édition du Nouveau Testament a été publiée en 1968, les Psaumes en 1974, une nouvelle édition du Nouveau Testament en 1982, et une révision du Nouveau Testament avec la première traduction de l'Ancien Testament en 1995. Les livres deutérocanoniques sont en train d'être traduits pour compléter cette traduction œcuménique.

Pendant les deux premières années de diffusion, les deux tiers environ du premier tirage de 5.000 bibles ont été vendus, et l'Alliance Biblique du Cameroun a passé commande de 2.000 exemplaires. Il n'y avait pas d'étude de l'acceptabilité et de l'emploi de la Bible dans les communautés chrétiennes gbaya au Cameroun et en RCA.

Organisation du séminaire

Suite aux discussions avec des dirigeants des Églises et des institutions théologiques dans la région gbaya du Cameroun, il a été décidé d'organiser un « Séminaire sur la Bible en gbaya » pour sensibiliser les dirigeants ecclésiastiques à la Bible en gbaya et pour obtenir des informations sur l'accueil réservé par les chrétiens gbaya à la Bible dans leur langue et sur l'emploi qu'ils en font dans leurs communautés.

Le séminaire a eu lieu du 16 au 19 février 1998, réunissant entre 30 et 35 participants : prêtres, pasteurs, évangélistes, séminaristes, professeurs et traducteurs. Le programme était le suivant :

Programme

Lundi: La traduction des Écritures

1. Introduction
2. Histoire de la traduction de la Bible gbaya
3. La théorie et la pratique de la traduction de la Bible gbaya
4. Discussion: Problèmes et évaluation de la Bible gbaya.

Mardi: Langage et forme dans la traduction en gbaya

1. Les principes de traduction
2. Genre et forme
3. Formules
4. Discussion: Mots clés dans la Bible en gbaya

Mercredi: Langage figuré, forme et théologie

1. Problèmes culturels dans la traduction en gbaya
2. La forme poétique et le langage figuré
3. Notions clés
4. Discussion: Aides au lecteur ; questions diverses

Jeudi: Notions théologiques et traduction

1. Notions clés
2. Discussion: Emploi de la Bible ; planification de sa révision

Questionnaires

Les réponses aux questionnaires 1-3 ont servi de base de discussion pendant le séminaire. Les réponses aux autres questionnaires ont été analysées ultérieurement. Les questions ainsi que les réponses étaient rédigées en gbaya.

Questionnaire 1 : Le choix des langues

	<u>Gbaya</u>	<u>Français</u>	<u>Gbaya et français</u>	<u>D'autres combinaisons</u>
A. Pour lire la Bible				
En privé	16	1	11	5
En famille	30	0	2	1
En public	8	4	12	6
Pour l'étude	6	8	12	5
B. Pour prier				
En privé	31	0	2	0
En famille	31	0	1	0
En public	6	4	12	9

	<u>Gbaya</u>	<u>Français</u>	<u>Gbaya et français</u>	<u>D'autres combinaisons</u>
C. Pour prêcher				
Au village	25	0	3	3
En ville	7	7	12	8
D. Pour la méditation et la réflexion				
Religieuse	12	2	17	2
Non religieuse	31	0	0	1

Questionnaire 2 : Information personnelle

Ce questionnaire a demandé aux sondés d'indiquer leurs nom, âge, village/ville, langue maternelle, niveau de formation scolaire et occupation. Nous nous contenterons ici d'indiquer que tous les participants ont mentionné le gbaya comme leur langue maternelle.

Questionnaire 3 : Évaluation de la Bible en gbaya

Évaluation générale de la Bible en gbaya:

Bien—32 Acceptable—1 Mauvais—0

Est-elle difficile à lire?

Oui—3 Un peu—13 Non—19

Est-elle difficile à comprendre quand elle est lue à haute voix?

Oui—1 Un peu—8 Non—26

Est-elle difficile à utiliser?

Oui—4 Un peu—16 Non—14

Sa présentation, est elle attrayante?

Oui—32 Non—0

Les aides suivantes sont-elles utiles?

	<i>Oui</i>	<i>Non</i>
L'introduction à la Bible	28	0
Les introductions aux livres	32	0
Les illustrations	30	2
Les notes de bas de page et les renvois	31	0
Les cartes	32	0

Les explications du glossaire sont-elles claires?

Oui—32 Non—0

Questionnaire 4 : Passages difficiles

Que trouvez-vous le plus difficile à comprendre sur plan des:

—livres

Ancien Testament:

Nouveau Testament:

--récits

Ancien Testament:

Nouveau Testament:

—versets

Ancien Testament:

Nouveau Testament:

—termes clés

Ancien Testament:

Nouveau Testament:

—notions

Ancien Testament:

Nouveau Testament:

Questionnaire 5 : Textes lus dans des situations diverses

Quels sont les textes que vous utilisez dans les situations ou pour les publics suivants:

—Occasions joyeuses

--Les deuils

—La souffrance

--Les enfants

--Les jeunes

—Les adultes

—La vie familiale

—Les personnes âgées

Quels livres lisez-vous le plus souvent?